

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Клочков Юрий Сергеевич  
Должность: и.о. ректора  
Дата подписания: 05.06.2024 14:36:16  
Уникальный идентификатор документа:  
4e7c4ea90328ec8e65c5d8058549a2538d7400d1

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«ТЮМЕНСКИЙ ИНДУСТРИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»



УТВЕРЖДАЮ  
Ректор ИСОУ  
А.В. Воронин  
2022 г.


РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

- дисциплины/модуля: иностранный язык (французский)  
научная специальность:
- 1.2.2 Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ
  - 1.4.12 Нефтехимия
  - 1.5.15 Экология
  - 1.6.6 Гидрогеология
  - 1.6.9 Геофизика
  - 1.6.11 Геология, поиски, разведка и эксплуатация нефтяных и газовых месторождений
  - 1.6.15 Землеустройство, кадастр и мониторинг земель
  - 2.1.2 Основания и фундаменты, подземные сооружения
  - 2.1.3 Теплоснабжение, вентиляция, кондиционирование воздуха, газоснабжение и освещение
  - 2.1.4 Водоснабжение, канализация, строительные системы охраны водных ресурсов
  - 2.1.5 Строительные материалы и изделия
  - 2.1.8 Проектирование и строительство дорог, метрополитенов, аэродромов, мостов и транспортных тоннелей
  - 2.1.9 Строительная механика
  - 2.1.12 Архитектура зданий и сооружений. Творческие концепции архитектурной деятельности
  - 2.3.1 Системный анализ, управление и обработка информации, статистика
  - 2.3.3 Автоматизация и управление технологическими процессами и производствами
  - 2.3.7 Компьютерное моделирование и автоматизация проектирование
  - 2.4.2 Электротехнические комплексы и системы
  - 2.4.6 Теоретическая и прикладная теплотехника
  - 2.5.2 Машиноведение
  - 2.5.5 Технология и оборудование механической и физико-технической обработки
  - 2.5.6 Технология машиностроения
  - 2.5.11 Наземные транспортно-технологические средства и комплексы
  - 2.6.17 Материаловедение
  - 2.8.2 Технология бурения и освоения скважин
  - 2.8.4 Разработка и эксплуатация нефтяных и газовых месторождений
  - 2.8.5 Строительство и эксплуатация нефтегазопроводов, баз и хранилищ
  - 2.9.5 Эксплуатация автомобильного транспорта
  - 5.2.3 Региональная и отраслевая экономика (экономика промышленности)
  - 5.2.3 Региональная и отраслевая экономика (экономика строительства и операций с недвижимостью)
  - 5.2.6 Менеджмент
  - 5.4.5 Политическая социология
  - 5.4.6 Социология культуры
  - 5.4.7 Социология управления
  - 5.7.8 Философская антропология, философия культуры
  - 5.8.7 Методология и технология профессионального образования

Рабочая программа разработана в соответствии с утвержденными учебными планами 04.04.2022 г. и требованиями программ аспирантуры к результатам освоения дисциплины «Иностранный язык».


Рабочая программа рассмотрена  
на заседании кафедры межкультурной коммуникации  
Протокол № 8 от «06» апреля \_\_\_\_\_ 2022 г.

Заведующий кафедрой

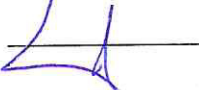
 С.Д. Погорелова

Рабочая программа рассмотрена  
на заседании кафедры иностранных языков  
Протокол № 7 от «08» апреля \_\_\_\_\_ 2022 г.

И.о. заведующего кафедрой

 И.Г. Пчелинцева

СОГЛАСОВАНО:  
Начальник УНИиР

 Д.В. Пяльченков

«08» апреля \_\_\_\_\_ 2022 г.

Начальник ОПНиНПК

 Е.Г. Ишкина

«08» апреля \_\_\_\_\_ 2022 г.

Рабочую программу разработал:

Э.М. Шарипова  
Доцент кафедры иностранных языков, канд. соц. наук, доцент



### 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель дисциплины: совершенствование практического владения французским языком для осуществления научной и профессиональной деятельности аспиранта, позволяющее использовать французский язык в научной работе.

Задачи дисциплины: поддержание и совершенствование ранее приобретенных навыков и умений иноязычного общения для использования их в профессиональной и научной сферах;

- развитие умений и навыков иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, аудирование, письмо, говорение) в условиях научного и профессионального общения;
- реализация приобретенных знаний и умений иноязычного общения в поиске и обработке материала на французском языке для написания научных работ.

### 2. Место дисциплины в структуре программы аспирантуры

Дисциплина «Иностранный язык» относится к дисциплинам обязательной части 2.1.2 учебного плана по научной специальности.

При успешном овладении дисциплиной «Иностранный язык» аспирант обладает теоретическими и практическими навыками иноязычного общения.

Учитывая сферу реализации иноязычной компетенции, ее использование в научной и профессиональной деятельности, освоение данной дисциплины непосредственно связано с овладением гуманитарными и специальными дисциплинами основной направленности аспиранта.

### 3. Результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование и развитие следующих знаний, умений и навыков:

Таблица 3.1

В результате изучения дисциплины аспиранты должны		
знать	уметь	владеть
<ul style="list-style-type: none"><li>- правила речевого этикета в условиях межкультурной научной коммуникации (конференции, семинары, симпозиумы и т.д.);</li><li>- требования к оформлению научных работ на иностранном языке, принятые в международной практике</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- пользоваться орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами иностранного языка во всех видах речевой коммуникации;</li><li>- строить монологическое высказывание в виде резюме, сообщения, доклада;</li><li>- вести диалог в ситуациях научного, профессионального и бытового общения;</li><li>- аудировать оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности;</li><li>- читать оригинальную научную литературу по специальности;</li><li>- применять навыки письменной речи;</li><li>- пользоваться грамматическим материалом на уровне, необходимом для правильного понимания и перевода иноязычной научной и специальной информации</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- навыками обработки и анализа иноязычной научной и специальной литературы на иностранном языке для написания научных и специальных работ (статей, тезисов докладов, аннотаций) с целью их публикаций в зарубежных источниках</li></ul>

- виды и особенности письменных текстов и устных выступлений по научной и профессиональной тематике	- подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словарь; - переводить и реферировать специальную литературу; - подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы; - объяснить свою точку зрения и рассказать о своих планах	- навыками обсуждения знакомой темы, делая важные замечания и отвечая на вопросы; - навыками создания простого связного текста по знакомым или интересующим его темам, адаптируя его для целевой аудитории
---	--	---

#### 4. Объем дисциплины

Общий объем дисциплины составляет 12 зачетных единиц, 432 часа.

Таблица 4.1

Курс/ семестр	Аудиторные занятия/контактная работа, час.		Самостоятельная работа, час.	Форма промежуточной аттестации
	Лекции	Практические занятия		
1 курс/ 1 семестр	-	68	40	зачет
1 курс/ 2 семестр	-	72	252	экзамен

#### 5. Структура и содержание дисциплины

5.1. Структура дисциплины.

Таблица 5.1.1

№ п/п	Структура дисциплины		Аудиторные занятия, час.		СР, час.	Всего, час.	Оценочные средства <sup>1</sup>
	Номер раздела	Наименование раздела	Л.	Пр.			
1	1	Грамматика	-	12	13	25	Устный опрос, письменная работа ФОС: приложения 4,6
2	2	Лексические темы	-	16	19	35	Устный опрос - ФОС: приложения 1,2,
3	3	Разговорные темы	-	16	-	16	Устный опрос - ФОС: приложения 1,2,3,
4	4	Письмо	-	14	8	22	Письменная работа - ФОС: приложения 5,6
5	5	Аудирование	-	10	-	10	Устный опрос - ФОС: приложения 1,2,3.

<sup>1</sup> Эссе, реферат, тест, типовой расчет, опрос (устный или письменный), собеседование, контрольная работа, творческое задание, кейс-задача, деловая игра, презентация доклада, отчет и т.д. Указываются ссылки на конкретные задания, представленные в ФОС, т.е. тест №1, контрольная работа № 1 и т.д.

6	Зачет		-	-	-	-	Устный опрос, письменное задание - ФОС: приложение 14
7	6	Грамматика	-	10	26	36	Устный опрос, письменная работа ФОС: приложения 4,6
8	7	Лексические темы	-	12	190	202	Устный опрос - ФОС: приложения 7
9	8	Разговорные темы	-	20	-	20	Устный опрос, собеседование, ролевая игра, дискуссия - ФОС: приложения 7,8,9,10,13
10	9	Письмо	-	20	-	20	Творческое проектное задание - ФОС: приложения 11
11	10	Аудирование	-	10	-	10	Устный опрос - ФОС: приложения 12
12	Экзамен		-	-	36	36	Устный опрос, письменное задание - ФОС: приложение 15
Итого:				140	292	432	

## 5.2. Содержание дисциплины.

### 5.2.1. Содержание разделов дисциплины.

Таблица 5.2.1

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	<b>Грамматика</b>	Структура французского предложения. Порядок слов во французском предложении. Типы предложений: простые, сложные. Многофункциональность глаголов être, to avoir, to faire. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Система глагольных времен Indicatif, Страдательный залог. Модальные глаголы. Неличные формы глагола: причастие. Неличные формы глагола: инфинитив Неличные формы глагола: герундий. Отглагольное существительное. Сослагательное наклонение. Условные предложения. Согласование времен.
2	<b>Лексические темы</b>	«XXI век и современные технологии». Работа с аутентичными источниками, по научной специальности (просмотровое чтение). «Научные открытия. Ученые и их последователи». Работа с аутентичными источниками по научной специальности (просмотровое чтение). Чтение и обсуждение научных статей и докладов из аутентичных источников (французские, канадские издания) по научной специальности. Актуальные проблемы современной науки. Специфика научного исследования. Работа с научными аутентичными источниками и изучение передового опыта в профессиональной области.

3	<b>Разговорные темы</b>	Моя специальность. Планирование и организация научной деятельности. Методы научного исследования. Сфера исследования и его актуальность. Научная конференция. Обсуждение актуальности исследования. Научный эксперимент.
4	<b>Письмо</b>	Изложение содержания научного текста в форме резюме. Написание докладов и конспектов. Написание научной статьи.
5	<b>Аудирование</b>	Приветствие, речевой этикет. Научная лексика в монологических высказываниях.

5.2.2. Содержание дисциплины по видам учебных занятий.

#### Лекционные занятия

Не предусмотрено учебным планом.

#### Практические занятия

### I семестр

Таблица 5.2.2

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем, час.	Тема занятия
1.	<b>1. Грамматика</b>	2	Структура французского предложения. Порядок слов во французском предложении. Типы предложений: простые, сложные
		2	Многофункциональность глаголов être, avoir, faire
		2	Атрибутивные комплексы (цепочки существительных)
		2	Система глагольных времен Indicatif действительного залога
		2	Страдательный залог
		2	Модальные глаголы
2.	<b>2. Лексические темы</b>	2	«XXI век и современные технологии». Работа с аутентичными источниками, по научной специальности (просмотровое чтение)
		2	«Научные открытия. Ученые и их последователи». Работа с аутентичными источниками по научной специальности (просмотровое чтение)
		12	Чтение и обсуждение научных статей и докладов из аутентичных источников (французские, канадские издания) по научной специальности
3.	<b>3. Разговорные темы</b>	6	Моя специальность
		6	Планирование и организация научной деятельности
		4	Методы научного исследования
4.	<b>4. Письмо</b>	8	Изложение содержания научного текста в форме резюме
		6	Изложение содержания научного текста в форме аннотации
5.	<b>5. Аудирование</b>	10	Приветствие, речевой этикет
Итого:		68	

**Практические занятия**

**II семестр**

Таблица 5.2.3.

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем, час.	Тема занятия
6.	<b>1. Грамматика</b>	2	Неличные формы глагола: причастие.
		2	Неличные формы глагола: инфинитив.
		2	Неличные формы глагола: герундий. Отглагольное существительное.
		2	Сослагательное наклонение. Условные предложения.
		2	Согласование времен.
7.	<b>2. Лексические темы</b>	4	"Актуальные проблемы современной науки". Работа с аутентичными источниками, по научной специальности (просмотровое чтение).
		4	Специфика научного исследования
		4	Работа с научными аутентичными источниками и изучение передового опыта в области исследования по научной специальности
8.	<b>3. Разговорные темы</b>	6	Сфера исследования и его актуальность.
		8	Научная конференция. Обсуждение актуальности исследования.
		6	Научный эксперимент
9.	<b>4. Письмо</b>	10	Написание докладов и конспектов.
		10	Написание научной статьи
10.	<b>5. Аудирование</b>	10	Научная лексика в монологических высказываниях
Итого:		72	

**Самостоятельная работа**

**I семестр**

Таблица 5.2.4

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем, час.	Тема	Вид СР
1	<b>1. Грамматика</b>	2	Множественное число существительных	Подготовка к практическим занятиям
		2	Оборот II уа	Подготовка к практическим занятиям
		2	Личные местоимения. Косвенные местоимения	Подготовка к практическим занятиям
		2	Притяжательные местоимения	Подготовка к практическим занятиям
		1	Указательные местоимения	Подготовка к практическим занятиям
		4	Выполнение тестовых заданий по грамматике	Выполнение контрольной работы
2	<b>2. Лексические темы</b>	4	Консультация по переводу профессионально - ориентированного текста	Выполнение домашнего задания
		4	Перевод текстов по специальности	Подготовка к практическим занятиям

		3	Чтение дополнительной литературы	Подготовка к практическим занятиям
3	<b>2. Лексические темы</b>	4	Контрольный письменный перевод	Выполнение контрольной работы
		4	Выполнение лексических тестовых заданий	Выполнение контрольной работы
4	<b>4. Письмо</b>	4	Письменное реферирование профессионально - ориентированных текстов	Выполнение контрольной работы
5	<b>4. Письмо</b>	4	Аннотирование профессионально - ориентированных текстов	Выполнение контрольной работы
Итого:		40		

## II семестр

Таблица 5.2.5

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем, час.	Тема	Вид СРС
1	<b>1. Грамматика</b>	4	Степени сравнения прилагательных и наречий	Подготовка к практическим занятиям
		4	Числительные	Подготовка к практическим занятиям
		4	Предлоги места и направления	Подготовка к практическим занятиям
		4	Предлоги времени	Подготовка к практическим занятиям
		10	Подготовка к аудиторным занятиям	Подготовка к практическим занятиям
2	<b>2. Лексические темы</b>	28	Консультация по переводу профессионально - ориентированного текста	Подготовка к практическим занятиям
		20	Чтение дополнительной литературы	Подготовка к практическим занятиям
		22	Перевод текстов по специальности	Подготовка к занятиям практическим
3	<b>2. Лексические темы</b>	14	Контрольный письменный перевод	Выполнение контрольной работы
		14	Выполнение тестовых заданий по грамматике	Выполнение контрольной работы
		20	Выполнение лексических тестовых заданий	Выполнение контрольной работы
		36	Письменное реферирование профессионально - ориентированных текстов	Выполнение контрольной работы
		36	Аннотирование профессионально - ориентированных текстов	Выполнение контрольной работы
4		36	Контроль	Подготовка к экзамену
Итого:		252		



5.2.3. Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

- Письменная работа (эссе)
- Письменный реферативный перевод
- Устный аннотированный перевод
- Кейс (задание на анализ практической ситуации)
- Комплексное задание
- Решение задач коммуникативного типа
- Деловая игра (вопросно-ответная беседа с партнером с использованием лингвистической/экстралингвистической опоры)
- Собеседование

## 6. Требования к письменному переводу

6.1. Методические указания для выполнения.

Самостоятельный письменный перевод профессионально - ориентированных текстов предполагает формирование навыков перевода как профессионально - ориентированных, так и научных текстов. Для успешного формирования навыков перевода аспиранту необходимо овладеть:

- базовым объемом знания в области перевода как профессионально - ориентированных, так и научных текстов;
- навыком различать стилистические, лексические и грамматические особенности французского языка, необходимые для адекватной передачи содержания профессиональных и научных текстов; - умением пользоваться словарями и справочной литературой.

Для успешного овладения навыком аннотационного и реферативного переводов аспиранту необходимо:

- овладеть необходимым объемом знаний о данных видах технического письменного перевода, различать их между собой и знать структурные и стилистические особенности указанных видов перевода;
- сформировать навык извлечения и переработки исходного содержания, используя приемы семантической компрессии;
- овладеть различными видами чтения (просмотровое, поисковое и т.д.).

Объем текстов для перевода – 15000 п. зн.

Примерный список источников для самостоятельного письменного перевода профессионально - ориентированных текстов, аннотационного и реферативного переводов:

1. “La gestion des TRI : du PGRI aux stratégies locales” (электронный ресурс [http://catalogue.prim.net/246\\_la-gestion-des-tri-du-pgri-aux-strategies-locales.html](http://catalogue.prim.net/246_la-gestion-des-tri-du-pgri-aux-strategies-locales.html))
2. “L'environnement en France - Édition 2014” (электронный ресурс [http://catalogue.prim.net/248\\_1-environnement-en-france---dition-2014.html](http://catalogue.prim.net/248_1-environnement-en-france---dition-2014.html))
3. “Inventaire 2014 des accidents technologiques” (электронный ресурс [http://catalogue.prim.net/245\\_inventaire-2014-des-accidents-technologiques.html](http://catalogue.prim.net/245_inventaire-2014-des-accidents-technologiques.html))
4. “Le transport de matières dangereuses - Dossier d'information” (электронный ресурс [http://catalogue.prim.net/58\\_le-transport-de-matieres-dangereuses---dossier-d-information.html](http://catalogue.prim.net/58_le-transport-de-matieres-dangereuses---dossier-d-information.html))
5. “Les risques majeurs - guide général” (электронный ресурс [http://catalogue.prim.net/43\\_lesrisques-majeurs-guide-general.html](http://catalogue.prim.net/43_lesrisques-majeurs-guide-general.html))
6. “Caisses populaires acadiennes” (электронный ресурс [https://fr./Caisses\\_populaires\\_acadiennes](https://fr./Caisses_populaires_acadiennes))
7. “Lancement du Grand prix Aménagement adapté aux terrains inondables constructibles” (электронный ресурс <http://www.developpement-durable.gouv.fr/-Prevention-des-risques-.html>)

Тематика рефератов.

*Реферат не предусмотрен.*

## 6.2. Требования к оформлению перевода

Обязательным условием допуска к кандидатскому экзамену по дисциплине «Иностранный язык» является подготовленный аспирантом письменный перевод научной статьи по научной специальности с французского языка на русский язык (объем оригинального текста 15 000 печатных знаков).

Научную статью для письменного перевода по научной специальности диссертационного исследования с иностранного языка на русский язык аспирант подбирает самостоятельно и согласовывает с преподавателем, реализующим подготовку к кандидатскому экзамену по французскому языку.

При выборе научной статьи необходимо руководствоваться, прежде всего, его аутентичностью (статья должна быть напечатана в реферируемых научных журналах; монография - в ведущих научных издательствах мира. Год издания не должен превышать 5 лет. Характер статьи должен быть строго научным (по научной специальности) и не должен иметь русского эквивалента.

Оформление:

- перевод выполняется на листах бумаги формата А4;
- текст размещается на одной стороне листа;
- текст набирается на компьютере шрифтом Times New Roman;
- размер шрифта – 14 пт;
- межстрочный интервал – 1,5 пт;
- цвет шрифта – черный;
- поля: левое – 3 см, правое – 2 см, верхнее – 2 см, нижнее – 2 см;
- сноски постраничные или концевые согласно ГОСТу Р 7.0.100-2018;
- подчеркивать заголовки и переносить слова в заголовке не допускается;
- страницы перевода брошюруются и нумеруются арабскими цифрами с соблюдением сквозной нумерации по всему тексту. Нумерация начинается со 2 страницы, включая титульный лист.

Перевод сдается в папке, оформленной следующим образом:

- титульный лист (Приложение 1);
- перевод научной статьи;
- копии страниц оригинала, использованных для перевода;
- список литературы по специальности, который оформляется по ГОСТу Р 7.0.100-2018.

## Критерии оценивания письменного перевода

Письменный перевод (15 000 печ. знаков) научной статьи оценивается с учетом общей адекватности перевода. Качество перевода оценивается по системе «зачтено – не зачтено». «Зачтено» ставится при отсутствии смысловых искажений, соответствии норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

«Не зачтено» ставится при наличии явных смысловых искажений текста оригинала, неверном переводе терминов, несоблюдении правил сочетаемости языка перевода.

Успешное выполнение письменного перевода научной статьи по научной специальности является условием допуска к сдаче кандидатского экзамена.

## 7. Оценка результатов освоения дисциплины

7.1. Критерии оценивания степени полноты и качества освоения в соответствии с планируемыми результатами обучения

Промежуточный контроль проводится в виде зачета в 1 семестре.

Время выполнения задания - 45-60 мин.

Задание 1. Составьте аннотацию аутентичного текста по специальности на французском языке.

Задание 2. Изложите содержание аутентичного текста по специальности в форме резюме на французском языке.

### Критерии оценки ответов аспирантов

"зачтено"	1. Резюме выполнено в полном объёме, стилистически грамотно с точным подбором адекватных лексических (терминологических) средств перевода научно- технической литературы. 2. Содержание текста передано в полном объёме. 3. Коммуникативная задача выполнена полностью. Словарный запас полностью адекватен поставленной задаче, характеризуется разнообразием и идиоматичностью, используются разнообразные грамматические средства, допускаются 1-2 негрубые ошибки, не затрудняющие понимание и не искажающие смысл.
"не зачтено"	1. Резюме выполнено не в полном объёме и с большими стилистическими и лексикограмматическими неточностями, ведущими к искажению понимания содержания иноязычного текста. 2. Содержание текста не передано. 3. Коммуникативная задача не выполнена. Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи, речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества ошибок.

Итоговый контроль проводится в виде кандидатского экзамена во 2 семестре.

Кандидатский экзамен по иностранному языку (французскому) проводится в два этапа: на первом этапе аспирант выполняет письменный перевод научной статьи по научной специальности диссертационного исследования с иностранного языка на русский язык. Объем оригинального текста – 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода научной статьи по научной специальности является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по системе «зачтено-незачтено».

Второй этап экзамена включает в себя три задания:

Задание 1. Изучающее чтение оригинального текста по научной специальности и передача его содержания на французском/русском языке в форме резюме.

Объем 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке (отрасли наук: педагогические, философские) или на языке обучения (отрасли наук: технические, химические, биологические, геолого-минералогические, социологические, экономические, архитектура).

Задание 2. Ознакомительное чтение оригинального текста по научной специальности и его аннотирование на французском/русском языке.

Объем – 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 2-3 минуты. Форма проверки: передача извлеченной информации на иностранном языке (отрасли наук: педагогические, философские) или на языке обучения (отрасли наук: технические, химические, биологические, геолого-минералогические, социологические, экономические, архитектура).

Задание 3. Собеседование на французском языке по вопросам, связанным с научной деятельностью и проблематикой.

## Критерии оценки ответов аспирантов

1. Изучающее чтение оригинального текста по научной специальности и передача его содержания на французском/русском языке в форме резюме.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения автора, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

Оценка	Критерии оценки
«Отлично»	Перевод полный (100%). Аспирант адекватно передает все коммуникативные задачи, совершает все необходимые переводческие трансформации. Текст перевода связный, «звучит» естественно. Адекватно применены лексико-грамматические средства, их диапазон широк. Языковые ошибки несущественны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Не нарушается сочетаемость слов, характерная для языка перевода. Правильно переведены термины. Аспирант демонстрирует устойчивые переводческие навыки.
«Хорошо»	Перевод полный (100-80%), однако встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности. Переводческие трансформации в основном совершены. Текст перевода связный, однако его восприятие затруднено из-за неправильно выбранного соответствия и нарушения законов сочетаемости языка перевода. Встречаются отдельные нарушения функционально-стилистических особенностей текста. Термины в основном переведены верно.
«Удовлетворительно»	Текст переведен не в полном объеме (70%-50%). Не полностью передан смысл текста на язык перевода. Перевод содержит большое количество грамматических, лексических ошибок, искажающих смысл оригинального текста. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.
«Неудовлетворительно»	Объем перевода составляет менее 50%. Содержание переводимого текста не передано. Текст перевода содержит многочисленные искажения смысла текста оригинала; неверно выбраны соответствия, нарушены законы сочетаемости языка перевода.

2. Ознакомительное чтение оригинального текста по научной специальности и его аннотирование на французском/русском языке.

При беглом поисковом или просмотром чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявлять основные положения текста автора.

Оценка	Критерии оценки
«Отлично»	Ответ аспиранта соответствует теме текста, информативен, полностью раскрывает содержание текста; передача содержания текста сопровождается аргументами, высказывание связное и целостное; аспирант использует разные средства для выражения одной и той же мысли; высказывание фонетически организовано, синтаксически связно и соответствует морфологическому оформлению языковых единиц в рамках отобранной схемы; речь отличается словарным

	разнообразием, большим количеством придаточных предложений, синтаксических конструкций и подвижностью.
«Хорошо»	Текст резюме в основном отражает содержание оригинального текста. Изложение полное, хотя не все существенные положения оригинала отражены. Стиль изложения соблюден, хотя имеются некоторые погрешности в передаче терминов. Структура резюме выдержана, основные выводы сделаны.
«Удовлетворительно»	Текст резюме недостаточно отражает содержание оригинальной статьи. Изложение неполное, имеются случаи нарушения стиля изложения, не используется единая терминология. Аспирант не демонстрирует сформированного умения выделять основные мысли и факты, находить логические связи в тексте, исключать избыточную информацию. При этом структура резюме соблюдена.
«Неудовлетворительно»	Передано менее 50% содержания. Текст резюме не отражает содержания оригинальной статьи. Не соблюден стиль изложения, не используется единая терминология. Аспирант не демонстрирует умения выделять смысловые блоки в тексте оригинала, основные мысли и факты, находить логические связи, группировать и объединять положения по принципу общности.

3. Собеседование на французском языке по вопросам, связанным с научной деятельностью и проблематикой.

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение монологической и диалогической речью на иностранном языке в ситуациях профессионального общения в пределах программных требований.

Объем высказывания в виде доклада 3-5 минут.

Ответы на вопросы экзаменаторов и участие в обсуждении научной проблемы. При беседе с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной работой аспиранта, оцениваются владение монологической речью на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания на узко специальные темы, связанные с диссертационным исследованием, а также участие в обсуждении вопросов, связанных с научной работой.

Оценка	Критерии оценки
«Отлично»	Аспирант демонстрирует сформированное умение вести беседу, давая как фактическую информацию, так и свои комментарии по излагаемой проблеме. Речь выразительна и понятна. Если отвечающий допускает ошибку, то исправляет ее самостоятельно. Аспирант демонстрирует умение точно и правильно использовать сложные грамматические конструкции. Ошибки отсутствуют в 75% объема речи. Его высказывание состоит из коротких предложений со ссылками и комментариями по данной проблематике.
«Хорошо»	Аспирант демонстрирует хороший уровень понимания вопросов, хотя иногда их приходится повторять. Он достаточно свободно ведет беседу, излагая не только факты, но и свое мнение по теме. Владеет техникой ведения беседы, но не всегда следит за собеседником, ему не всегда удается отреагировать на изменение речевого поведения партнера. Темп речи близок к естественному, объем высказывания

	соответствует программным требованиям. Используется разнообразная лексика и грамматические структуры.
«Удовлетворительно»	Аспирант показывает общее понимание вопроса собеседника. Аспирант может определить необходимость той или иной информации и выразить свое мнение, однако использует упрощенные лексикограмматические структуры для выражения своих мыслей. Аспирант в состоянии использовать только очень ограниченный лексический запас, который необходим для обсуждения темы. Ему необходимы объяснения и пояснения отдельных вопросов. Его ответы просты и нерешительны. Темп речи медленный, часто допускаются неоправданные паузы. В речи нарушена логика, недостаточно аргументов для доказательства выдвигаемых тезисов, легко сбивается на заученный текст.
«Неудовлетворительно»	Аспирант не демонстрирует понимание вопросов экзаменаторов, не способен определить необходимость той или иной информации и выразить свое мнение. Речь содержит значительное количество лексических и грамматических ошибок. Отвечающий не демонстрирует способности самостоятельно построить высказывание и привести необходимые аргументы. Речевое поведение не приемлемо.

### 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

- 8.1. Перечень рекомендуемой литературы *Приложение 2.*
- 8.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы
1. Официальный сайт Европейского содружества – <http://ec.europa.eu>
  2. Познавательная информация носителей языка – [www.suite101.com/reference/french\\_studies](http://www.suite101.com/reference/french_studies)
  3. Мультитран, словарь онлайн – <http://www.multitrans.ru>
  4. Официальный сайт Европейского содружества – <http://ec.europa.eu>
  5. Познавательная информация носителей языка – [www.suite101.com/reference/british\\_studies](http://www.suite101.com/reference/british_studies)
  6. Википедия, энциклопедия – <http://ru.wikipedia.org>
  7. ЭБС «Издательства Лань»
  8. ЭБС «Электронного издательства ЮРАЙТ»
  9. Собственная полнотекстовая база (ПБД) БИК ТИУ
  10. Научная электронная библиотека «eLIBRARY.RU»
  11. ЭБС «IPRbooks»
  12. Научно-техническая библиотека ФГБОУ ВО РГУ нефти и газа имени И.М. Губкина
  13. Научно-техническая библиотека ФГБОУ ВПО УГНТУ (г. Уфа)
  14. Научно-техническая библиотека ФГБОУ ВПО УГТУ (г. Ухта)
  15. ЭБС «Перспект»
  16. ЭБС «Консультант студент».
- 8.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в т.ч. отечественного производства
1. *Windows 8*
  2. *Microsoft Office Professional Plus*
  3. *Adobe Acrobat Reader DC*

### 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Помещения для проведения всех видов работы, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимым оборудованием и техническими средствами обучения.

Таблица 9.1

№ п/п	Перечень оборудования, необходимого для освоения дисциплины	Перечень технических средств обучения, необходимых для освоения дисциплины (демонстрационное оборудование)
1	Персональный компьютер – 1 шт.	Комплект учебно-наглядных пособий
2	Проектор – 1 шт.	
3	Экран – 1 шт.	

**Образец оформления титульного листа письменного перевода для аспирантов**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ТЮМЕНСКИЙ ИНДУСТРИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков

или

Кафедра межкультурной коммуникации

*(наименование кафедры)*

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

по дисциплине «Иностранный язык»

*(французский язык)*

тема: *«указывается тема научной статьи (на иностранном языке)»*  
*(указывается отрасль наук)*

Выполнил: аспирант группы \_\_\_\_\_  
*(аббревиатура группы)*  
*Фамилия Имя Отчество*  
*(подпись, дата)*

Форма обучения: Очная  
Научная специальность: *Шифр и наименование научной специальности*

Научный руководитель: *Фамилия И.О.,*  
*ученая степень, ученое звание*  
*(подпись, дата)*

Проверил: *Фамилия И.О. преподавателя*  
*французского языка*  
*ученая степень, ученое звание*  
*(подпись, дата)*

Тюмень 20\_\_



## КАРТА

## обеспеченности дисциплины учебной и учебно-методической литературой

Дисциплина Иностранный язык (французский)

Научная специальность 1.2.2 Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ 1.4.12 Нефтехимия; 1.5.15 Экология; 1.6.6 Гидрогеология; 1.6.9 Геофизика; 1.6.11 Геология, поиски, разведка и эксплуатация нефтяных и газовых месторождений; 1.6.15 Землеустройство, кадастр и мониторинг земель; 2.1.2 Основания и фундаменты, подземные сооружения; 2.1.3 Теплоснабжение, вентиляция, кондиционирование воздуха, газоснабжение и освещение; 2.1.4 Водоснабжение, канализация, строительные системы охраны водных ресурсов; 2.1.5 Строительные материалы и изделия; 2.1.8 Проектирование и строительство дорог, метрополитенов, аэродромов, мостов и транспортных тоннелей; 2.1.9 Строительная механика; 2.1.12 Архитектура зданий и сооружений. Творческие концепции архитектурной деятельности; 2.3.1 Системный анализ, управление и обработка информации, статистика; 2.3.3 Автоматизация и управление технологическими процессами и производствами; 2.3.7 Компьютерное моделирование и автоматизация проектирование; 2.4.2 Электротехнические комплексы и системы; 2.4.6 Теоретическая и прикладная теплотехника; 2.5.2 Машиностроение; 2.5.5 Технология и оборудование механической и физико-технической обработки; 2.5.6 Технология машиностроения; 2.5.11 Наземные транспортно-технологические средства и комплексы; 2.6.17 Материаловедение; 2.8.2 Технология бурения и освоения скважин; 2.8.4 Разработка и эксплуатация нефтяных и газовых месторождений; 2.8.5 Строительство и эксплуатация нефтегазопроводов, баз и хранилищ; 2.9.5 Эксплуатация автомобильного транспорта; 5.2.3 Региональная и отраслевая экономика (экономика промышленности); 5.2.3 Региональная и отраслевая экономика (экономика строительства и операций с недвижимостью); 5.2.6 Менеджмент; 5.4.5 Политическая социология; 5.4.6 Социология культуры; 5.4.7 Социология управления; 5.7.8 Философская антропология, философия культуры; 5.8.7 Методология и технология профессионального образования

№ п/п	Название учебного, учебно-методического издания, автор, издательство, вид издания, год издания	Количество экземпляров в БИК	Контингент аспирантов, использующих указанную литературу	Обеспеченность аспирантов литературой, %	Наличие электронного варианта в ЭБС (+/-)
1.	Касумова, Г.А. Французский язык: Учебное пособие / Г. А. Касумова. - Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2019. - 84 с. <a href="http://www.iprbookshop.ru/86530.html">http://www.iprbookshop.ru/86530.html</a>	ЭР*	2	100	+
2.	Французский язык: методические указания к самостоятельной работе для аспирантов всех направлений подготовки очной и заочной форм обучения / ТИУ; сост. Э. М. Шарипова. - Тюмень: ТИУ, 2017. - 33 с. - Электронная библиотека ТИУ	5+ЭР*	2	100	+
3.	Французский язык для аспирантов: учебное пособие / ТИУ; сост. Э. М. Шарипова. - Тюмень: ТИУ, 2020. - 84 с. - Электронная библиотека ТИУ	ЭР*	2	100	+
4.	Аросева Т.Е. Инженерные науки: Учебное пособие по языку специальности. – Санкт-Петербург: Златоуст, 2019. – 232 с.	4	2	100	+

ЭР – электронный ресурс для автор. пользователей доступен через Электронный каталог /Электронную библиотеку ТИУ <http://webirbis.tsogu.ru/>